



---

## **Европейская экономическая комиссия**

### **Комитет по внутреннему транспорту**

#### **Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

##### **Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Женева, 19–23 сентября 2016 года

Пункт 4 предварительной повестки дня

**Толкование МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ**

### **Указание технического наименования в транспортном документе**

**Передано Международным союзом железных дорог (МСЖД)<sup>1, 2</sup>**

#### **Введение**

1. После проверки, проведенной властями в одном из Договаривающихся государств МПОГ в соответствии с разделом 1.8.1 МПОГ, один из членов МСЖД поднял вопрос о том, применяются ли положения пункта 5.4.1.4.1 также и в отношении технического наименования, которое может потребоваться указать в соответствии с главой 3.2, таблица А, колонка 6, специальное положение 274 или 318.

---

<sup>1</sup> В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2016–2017 годы (ECE/TRANS/2016/28/Add.1 (9.2)).

<sup>2</sup> Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2016/33.



## Использование языков согласно МПОГ/ДОПОГ/ ВОПОГ

2. Пункт 5.4.1.4.1 МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ гласит следующее:

(МПОГ:)

«Транспортный документ должен заполняться на одном или нескольких языках, одним из которых должен быть английский, немецкий или французский язык, если соглашениями, заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное.

В дополнение к информации, предписанной в пунктах 5.4.1.1 и 5.4.1.2, в соответствующей клетке должен быть проставлен крест, если это предусмотрено транспортным документом, который должен использоваться, например накладной ЦИМ или пересылочной накладной в соответствии с Генеральным соглашением по использованию вагонов (GCU)».

(ДОПОГ:)

«Документом, содержащим информацию, предусмотренную в подразделах 5.4.1.1 и 5.4.1.2, может быть документ, предписываемый другими действующими правилами, касающимися перевозки каким-либо другим видом транспорта. В случае нескольких грузополучателей названия и адреса грузополучателей и данные о доставленных количествах, позволяющие в любое время оценить характер и количество перевозимого груза, могут указываться в других документах, которые должны использоваться, или в любых других документах, которые являются обязательными в соответствии с другими специальными правилами и которые должны находиться на транспортном средстве.

Записи в этом документе должны делаться на официальном языке страны отправления и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, – на английском, немецком или французском языке, при условии, однако, что международными тарифами на дорожные перевозки, если таковые имеются, или соглашениями, заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное».

(ВОПОГ:)

«Документом, содержащим информацию, предусмотренную в подразделах 5.4.1.1 и 5.4.1.2, может быть документ, предписываемый другими действующими правилами, касающимися перевозки каким-либо другим видом транспорта. В случае нескольких грузополучателей названия и адреса грузополучателей и данные о доставленных количествах, позволяющие в любое время оценить характер и количество перевозимого груза, могут указываться в других документах, которые должны использоваться, или в любых других документах, которые являются обязательными в соответствии с другими специальными правилами и которые должны находиться на борту.

Записи в этом документе должны делаться на официальном языке страны отправления и, кроме того, если этот язык не является английским, немецким или французским, – на английском, немецком или французском языке, если соглашениями, заключенными между странами, заинтересованными в перевозке, не предусмотрено иное».

## **Положения МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ, касающиеся технического наименования**

3. Техническое наименование определяется в пункте 3.1.2.8.1.1 МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ следующим образом:

«Техническое наименование должно быть признанным химическим наименованием, или биологическим наименованием, или другим наименованием, употребляемым в настоящее время в научно-технических справочниках, периодических изданиях и публикациях. Для этой цели не должны применяться коммерческие наименования. В случае пестицидов можно использовать только общее(ие) наименование(я) ИСО, другое(ие) наименование(я), содержащееся(иеся) в издании Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) «Рекомендуемая классификация пестицидов по видам опасности и руководящие принципы классификации», или наименование(я) активного(ых) вещества (веществ)».

## **Вопрос толкования**

4. Исходя из формулировки пункта 5.4.1.4.1, представляется очевидным, что в транспортном документе должно также указываться техническое наименование на английском, немецком или французском языке.

5. Вместе с тем представляется вполне возможным, что имеются технические наименования, которые существуют только в каком-либо другом национальном языке и для которых нет «официального» обозначения/перевода на английский, немецкий или французский язык. Фактом является и то, что в МКМПОГ не содержится каких-либо положений относительно языка, который должен использоваться в транспортном документе, так что при ввозе грузов морским транспортом могут появляться технические наименования на языке, ином, чем английский, немецкий или французский.

6. С учетом вышесказанного МСЖД запрашивает у Совместного совещания информацию по следующим вопросам:

а) применяются ли положения пункта 5.4.1.4.1 МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ также и в отношении технического наименования?

б) в контексте его обязанностей в соответствии с главой 1.4 должен ли перевозчик быть в состоянии судить о том, правильно ли указано техническое наименование в транспортном документе (например, правильно ли оно написано, на нужном ли языке (английском, немецком или французском))?

7. МСЖД считает, что по крайней мере на вопрос б) ответ является отрицательным.